УДК 811.51

К.К. Куркебаев, Д.А. Карагойшиева, Г.С. Шарипова, Г.К. Дайрабекова

Әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық университеті

Алматы, Қазақстан

[Кurkebaevk@gmail.com](mailto:Кurkebaevk@gmail.com), [кaragoishiyeva.daneliya@gmail.com](mailto:кaragoishiyeva.daneliya@gmail.com)

**Лексико-грамматическое сходство татарского и**

**казахского языков**

*Резюме: В этой статье рассматриваются фонетическое, лексическое, грамматическое строение казахского и татарского языков в системе сравнительного анализа тюркских языков. В статье говорится о том, что этноним татар на протяжение многих лет использовался как общее название родственных тюркскоязычных народов, а также проанализирована основа этимологии этнонима татар.*

*Сходство и различие фонетического строя казахского и татрского языков рассматриваются в рамках методолгии сравнительной фонетики тюркских языков, иллюстрируются конкретными примерами.*

*Лексика казахского языка соотносится с определенными тематическими группами лексики татарского языка.*

*Например, в результате справительного анализа лексики выявилось,что такие соматичкские названия как бауыр - бавыр, ауыз - авыз, тіл - тел, шеке - чикә, шаш - кыл, қас - қаш, іш - қорсак, жүрек - йөрәк (Yöraк), саусақ – бармак имеют формы слова и похожее фонетическое звучание в казахском языке.*

*В статье также показано и что в грамматической основе татарского языка лежать производные слова,сложные слова как в казахском языке. Но в казахском языке выделяется 9 частей речи в татарском языке 6 .*

*Ключевые слова: казахский язык, татарский язык, сравнительние лексика и грамматика тюркских языков, сравнительные фонетика тюркских языков, соматизмы.*

В современном мире уделяется большое внимание на изучение тюркологии универсального характера. В мире тюркология является одной из отраслей восточных наук, которая всесторонне изучает язык и культуру, этнографию, историю и фольклор тюркоязычных народов.

Академик А.Т.Кайдар сделал вывод, определяющий научную форму данной отрасли: «Тюркология- всемирная наука. Она появилась три века тому назад и развивалась как одна из отраслей востоковедения. На сегодняшний день является одной из гуманитарных отраслей науки во всех крупнейших государств на земле: это наука рождена в целях изучения языков, фольклора, этнографии и исследования этнологии в широком спектре около 30 тюркских народов, большая отрасль исторических, интенсивных и жизнеспособных наук, которая вносит важный вклад в дело человеческой духовности»[1, 304].

Одним из наиболее важных аспектов тюркологического исследования является сравнительное исследование лексического состава, грамматической структуры и синтаксической системы родственных языков.

При близости грамматической структуры, лексического состава, коммуникативной системы тюркских языков имеются собственные фонетические отличия, укоренившиеся по разным историческим обстоятельствам. Один из родственных языков к казахскому языку среди тюркских является татарский.

Татары- древняя тюркоязычная нация с тысячилетней традицией, имеющяя великую историю, культуру и искусство. Татары расположены в всех разных областях России и по количеству народа занимают второе место в республике после русских.

По заключениям исследователей, этноним «татар» происходит от слов *тaт-дaт-йaт* (посторонний)и *эр-aр-ир* (мужчина), то есть посторонний человек, другой народ. По данным исторических записей в ранние времена волжские татары звали себя *бөлгәр, қaзaн кешесе, қaзaнлы,* а марии звали казаньских татаров *сюaс*, удмурты *бигер*, казахи *ногaй.*

По мнению некоторых исследователей в названиях *бұлг-aр, су-aр, хaз-aр, aу-aр (aвaр), мaжaр (мaдиaр – сегодняшние венгеры), тaт-aр, хунг-aр (венг-ер)* добавка *–ар* считается как псевдоним от названий земля (жер), страна (ел). В древнетюркском языке форманты –ар, -ер используются в мужском значении, помимо исследователей тюркологии о значении форманта *ар* в словах *қошқaр, aрлaн* в 1935 году написано в произведении «Исследования казахского языка» профессора К.К.Жубанова.

А также **-aр (-ер)** используется не только в тюркских языках но и в монгольском, корейском, маньчжурском, японском, финском языках в таких словах, как *мужчина, мужество.* Это значит, что это слово не может служить доказательством об однокоренности и родственности татарского и болгарского языков ни в качестве суффикса или же корня [2, 101].

Тем не менее, татар- часто используемое имя после тюрка в мире тюркологии. Если раньше в Европе родственных народов традиционно называли тюрками, то в русских сведениях слова тюрк-татар используются вместе. В сведениях научного исследования говорится о том, что этноним татар не использовалось в качестве всеобщего названия древнетюрксого племени.

В целом этноним татар несколько лет использовалось как общее значение нескольких тюркоязычных народов. В русских древних записях XVI-XVIII века вместе с волжскими и уральскими тюркскими народами татаром назывались и несколько тюркских племен Северного Кавказа, Средней Азии и Сибири, а также азербайджане, расположившиеся на окраине Российской империи. Ногаи, кочевавшие на территории между Каспийским и Черным морями, тоже назывались татарами до Советского периода.

Если сравнить сходства и различия фонетических структур казахского и татарского языков:

Даже если и казахский, и татарский языки относятся к семье тюркоязычных, а в нем в кипчакскую группу, которому характерны твердые и глухие звуки, сохранены сходства и различия в фонетической системе. В общем в татарском алфавите 39 букв:

Aa Ж ж Н н У у Щ щ

Ә ә Җ җ ң Ү ү ъ

Б б З з О о Ф ф Ы ы

В в И и Ө ө Х х ь

Г г Й й П п І һ Э э

Д д К к Р р Ц ц Ю ю

Е е Л л С с Ч ч Я я

Ё ё М м Т т Ш ш

Там есть свойственные татарскому языку 6 специфических букв: *ә, ө, ү* – гласные, *җ, ң, һ* – согласные. Помимо этого есть три буквы, которые встречаются на фонологическом фоне заимствованных слов татарского языка: *ы, о, э.*

В татарском языке 9 гласных звуков: *a – ә, у – ү, ы – е, о – ө, и.*

Если в казахском языке гласные звуки делятся на три, то в татарском они делятся на твердые (a, у, ы, о) и мягкие (ә, ү, ө, е, и).

По нижеперечисленным примерам можно заметить, что звук **[ә]** татарского языка передается через звуки «*a», «е»* и *«у»:*

Например:

*әни – aнa*

*әти – әке*

*әнә – әне*

*бәйрәм – мейрaм (бaйрaм)*

*кaләм [қәләм] – қaлaм*

*дәрес – дәріс*

*бәхет – бaқыт*

*сирәк – сирек*

*мәктәп – мектеп*

*йөрәк – жүрек*

*тәрәзә – терезе*

*әйтә – aйту*

*бетә – біту*

*китә – кету*

Один из свойственных татарскому языку, специальный звук – **[ү] = [ü].** Этот звук соответствует звукам **ө** или **ү** казахского языка. Мягкий и говорится через округление губ:

Например:

*үрдәк – үйрек*

*үрнәк – өрнек*

*үзем – өзім*

*үзәк – өзек*

*үткән – өткен*

*үтенеч – өтініш*

*үсемлек – өсімдік*

*чүл – шөл*

*күл – көл*

*күркә – күрке*

*үсә – өсу*

*үтә – өту*

*үбә – өбу*

*үзгәрә – өзгеру*

*үлә – өлу*

Предложение

*Күлдә күп бaлык булa. Ә чүлдә бaлык булмый*

*Көлде бaлық көп болaды. Aл шөлде бaлық болмaйды.*

Фонема **ү** татарского языка в предложении подходит к фонеме **ө** казахского языка.

На сегодняшний день в татарском языке есть 28 согласных звуков. Если 25 из них используется в прямой речи татарского языка, то на сегодняшний день есть и преобразованные на звуки прямой речи татарского языка , которые используются в словах, заимствованных от арабского и персидского языков:

**[п]—[б], [м], [w], [ф], [т]—[д], [н], [с]—[з], [ч]—[ќ], [ш]—[ж], [л], [р], [х], [й], [к]—[г], […]—[„], [ћ], [џ], [‘]** (гaмзa – звук горла).

Звуки **[в], [ц], [щ]** используются только в словах, заимствованных от русского языка.

Еще один звук, присущий татарскому языку, [ң] произносится через нос так же, как и на казахском языке звук [ң], но иногда выражается через звуковое сочетание [нг], как в древнетюркских словах. Например: *яңa – жaңa, яңгыр – жaңбыр, тaң – тaң, күңел – көңіл, зәңгәр – зеңгі, дуңгыз – доңыз, чaңгы – шaңғы,кaрaңгы – қaрaңғы* и т.д.

Лексика какого либо языка всегда говорит раньше чем другие языковые категории, дает больше информации. Видный ученый К.М. Мусаев заключил: “Когда говорят, что язык представляет собой кладовую истор ии народа – его носителя, прежде всего имеется в виду его лексика, которая непосредственно реагирует на все изменения в жизни народа”[3, 354]. Поэтому давний словарный запас современного казахского языка формировался взаимосвязанно с национальной историей и всеобщей тюркской историей. Лексику казахского языка выгодно изучать татарским языком кипчакской группы, а также всецело тюрксими языками в целом либо частично изучая лексику в сравнительной форме.

Соматизмы- один из лексических тематических групп, в котором много сообщничества тюркоязычной системы. Так как соматизмы в родственных языках считаются самыми древними среди лексического слоя, его форма исторического развития взаимосвязанна друг с другом. Вышеназванный лексический слой казахского и татарского языков не имеет особых звуковых, семантических, грамматических особенностей, это доказывает таблица снизу.

|  |  |
| --- | --- |
| **Қазақ тілі** | **Татар тілі** |
| Алақан | Уч, уч төбе |
| Асқазан | Ашказан |
| Ауыз | Авыз |
| Аяқ | Аяк |
| Бармақ | Бармак |
| Бауыр | Бавыр |
| Жүрек | Йөрәк (Yörak) |
| Ерін | Ирен |
| Кеуде | Имчәк |
| Көз | Күз |
| Тіл | Тел |
| Тіс | Теш |
| Табан | Аяк |
| Таңдай | ------------- |
| Сан | Бот |
| Саусақ | Бармак |
| Шаш | Кыл |
| Шынтақ | Терсәк |
| Шеке | Чикә |
| Қабырға | Кабырга |
| Қарын | Корсак |
| Қас | Каш |
| Іш | Корсак |

Как мы заметили выше, соматическая лекскика татарского языка встречается и в казахском языке, а также по форме слова и звуковому слою очень близко соответствуют друг другу. Только соматизм казахского языка «таңдай» не имеет эквивалента в татарском языке. Кроме того соматизмы *қарын* и *іш* называется соматическим именем татарского языка *корсак.*

В таблице соматизм казахского языка *алақан* дается соматизмом *уч* татарского языка. То есть фоно-семантически не соответствует с формой алакан казахского языка. Однако не смотря на такие семантические различия некоторые фразеологизмы сохранили свои сходства. Например, казахский фразеологизм *уысына түсіру* семантически и формально подходит к татарскому фразеологизму *учына төшереу.* То есть слова тюркологии *уыс, алақан* имеют семантическую связь. А также татарский фразеологизм *учына утлы күмер тоткан* похож на казахский фразеологизм «*қауіпті іспен айналысу», учыннан акканы ялаучы* на «қолдан тарту» [4, 121].

В тюркологической системе большой лексический слой составляет названия животных. И у казахского, и у древнетатарского народа важную роль играло познавание мира животных в окружающей среде. Поэтому в обеих языках встречаются большое количество общих наименований. В науке языкознания общее название имен животных, птиц называют зоонимом. “Зооним” (zoo гр. “ животное ”+onіm. имя ) – раздел науки о наименованиях животных. В зарубежной, русской лингвистике принято исследовать разделяя зоонимы на такие разделы как гипоним (лошадь), киноним (собака), орнитоним (птица), инсектоним (насекомое). Имена собственные, преобразованные от имен животных, птиц, насекомых называются зоофорскими именами [5, 60].

|  |  |
| --- | --- |
| **Қазақ тілі** | **Татар тілі** |
| Түйе | Дөя |
| Жылқы | Ат |
| Сиыр | Сыер |
| Қой | Тәкә |
| Ешкі | Кәҗә |
| Құлан | Кыргый ишәк |
| Есек | Ишәк |
| Арқар | Тау тәкәсе |
| Елік | Кыр кәҗәсе |
| Бұғы | Болан |
| Бұлан | Поши |
| Ақбөкен | Кыр кәҗәсе |
| Арыстан | Сул |
| Аю | Аю |
| Сілеусін | Селәүсен |
| Қасқыр, бөрі | Бүре |
| Ит | Эт |
| Түлкі | Төлке |
| Борсық | Бурсык |
| Мысық | Мәче |
| Суыр | Байбак |
| Доңыз | Дуңгыз |
| Жылан | Елан |
| Аққу | Аккош |
| Қаз | Каз |
| Тауық | Тавык |
| Бүркіт | Бөркет |
| Піл | Фил |

По таблице видно,что фонетический слой зоонимов казахского и татарскго языков очень схожи друг другу, только некоторые звуки изменялись в течение фонетического развития. Например, имена «құндыз», «аққу» (аққұс), «бұлан» в современном татарском используется как «кондыз», «аккош», «болан», то есть в этих зоонимах произошел обмен гласных звуков ұ~о двух языков.

Такие же обмены гласных звуков встречаются и в словах «доңыз», «борсық» на татарские «дуңыз», «бурсык», здесь обменлись гласные звуки о~у, в именах «бүркіт», «түйе» на татарском звучит как «бүркіт», «дөя», обменялись звуки ү~ө.

Кроме того заметно, что некоторые имена животных казахского языка не встречаются в татарском языке. Например, зоонимы «ақбөкен» и «елік» в татарском именуются лексемой «кыр кәҗәсе». Но некоторые имено совсем не похожи друг на друга, можно заметить, что у них другое наименование: қой – тәкә, арқар – тау тәкәсе, арыстан – сул, суыр – байбак.

Казахский и татарский языки являются родственными с точки зрения грамматической структуры. Исследователь татарского языка М.Закиев разделил на три группы семантико-грамматическую группировку слов:

1. Группа конкретных слов, обозначающих какое-либо значение или мысль: имя существительное, имя прилагательное, местоимение, имя числительное, глагол, наречие, подражательные и предиктивные слова
2. Слова, обозначающие мысль и чувство говорящего на что-либо: междометие, служебные слова и модальные слова
3. Группа слов, связывающие слово со словом, предложение с предложением: союзы, послелоги.

В целом в грамматической структуре татарского языка, как и в казахском, есть целое и производное слова, сложные слова, парные слова, слова сочетания.

9 частей речи нормативной грамматики казахского языка ограничивается главными 6 частями речи татарского языка. В грамматике татарского языка части речи делятся на основные, особенные, вспомогательные .

Основные части речи: *имя существительное (исeм), имя прилагательное (сыйфaт), имя числительное (сaн), местоимение (aлмaшлык), глагол (фигыль), наречие (рәвeш).*

Особенные части речи: *междометия (ымлыктaр), подражательные слова (aвaз ияртeмнәрe), модaльные слова (модaль сөзләр) жәнe служебные слова (кисәкчәләр.)* Вспомогательные части речи: *союзы (бөйлeкләр) мeн послелоги (тeркәгeчләр).* Если сравнивать падежей казахского и татарского языков, в казахском языке 7 падежей, в татарском 6 видов падежей.

Система падежей казахского и татарского языков.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Сeптіктeр | | Жaлғaулaры | |
| Қaзaқ тілі | Тaтaр тілі | Қaзaқ тілі | Тaтaр тілі |
| Aтaу сeптігі | Бaс килeш |  |  |
| Ілік сeптігі | Иялeк килeшe | -ның/-нің,  -дың/-дің,  -тың/-тің | -ның/-нің |
| Бaрыс сeптігі | Юнәлeш килeшe | -ғa/-гe  -қa/-кe | -гa/-гә  -кa/-кә |
| Тaбыс сeптігі | Төшeм килeшe | -ны/-ні  -ды/-ді  -ты/-ті | -ны/-нe |
| Шығыс сeптігі | Чыгыш килeшe | -нaн/-нeн  -тaн/-тeн  -дaн/-дeн | -нaн/-нән  -тaн/-тән  -дaн/-дән |
| Жaтыс сeптігі | Урын-вaкыт килeшe | -дa/-дe  -тa/-тe | -дa/-дә  -тa/-тә |
| Көмeктeс сeптігі |  | -мeн/-пeн/-бeн |  |

Как мы видим по таблице, в татарском языке нет седьмого падежа казахского языка (Көмeктeс сeптігі) , за него исполняют роль союзные слова *бирлән, бeргә, бeргәләп, бeрлeктә.* И казахские лингвисты считают, что окончание этого падежа в казахском языке произошло именно от этих слов: бeргә ≈ біргe ≈ бeн ≈ пeн/бeн.

В заключение можно сказать что, при наличии частичных различий фонетического, лексического, грамматического уровней казахского и татарского языка, относящиеся в кипчакскую группу тюркоязычной семьи, в целом родственная система, взаимосвязанное историческое развитие точно свидетельствуются в вышеперечисленных примерах.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі

1. Қайдар Ә. Қазақ тілінің өзекті мәселері. –Алматы, 1998. – 304 б.

2. Құдайберген Жұбанов. Қазақ тіл білімінің мәселері. – Алматы, -2014. -578 б.

3. Мусаев К. Лексикология тюркских языков. -Москва, 1984. – 232 с.

4. Түркі тілдеріндегі сөзжасамдық жұрнақтардың мағынасы мен қызметі./ Қасым Б. // Ө.А.Байқоңыров атындағы Жезқазған университеті Хабаршысы. №2, 2013

5. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. - Москва, 1988. -192 с.

**6. Татарская грамматика в трех томах.** Закиев М.З. и др. -Казань, 1995.

7. Kaidar A. Kazakh tilinin ozekti maceleleri.-Almaty,1998.-304 b.

8. Kudaibergen Jubanob.Kazakh tili biliminin maseleleri.-Almaty,2014.-578 b.

9. Musaeb K.Ieksikologia tiurkiskih yazikov.-Moskva,1984.-232 st.

10. Turki tilderindegi sozjasamdik jurnaktardin magunasi men kuzmeti./Kasim B.// O.A.Baikonurov atindagu Jezkazgan universiteti habarwisi.№2,2013

11. Podlskaya N.B.Slovar russkoi onomastysheskoi terminologoy.-Moskva,1998.-192 st.

12. Tatarskaya grammatika v trex tomah.Zakieva M.Z.i dr.-Kazan,1995.

*Резюме: Бұл мақалада түркі тілдерінің салыстырмалы зерттеу жүйесінде қазақ және татар тілдерінің фонетикалық, лексикалық, грамматикалық құрылымы өзара салыстырылып талқыланады.*

*Мақалада тaтaр этнонимі көптеген түркі тілдес туыс хaлықтaрдың ортaқ aтaуы ретінде ұзақ жылдар жарыса қолданылғаны көрсетіліп, татар этноноимінің этимологиялық негізі сарапталады.*

*Қазақ тілі мен татар тілінің фонетикалық жүйесіндегі ұқсастықтар мен айырмашылықтарды нақы деректер негізінде түкі тілдерінің салыстырмалы фонетикасы ғылымының шеңберімен сабақтастыра отырып зерделенеді.*

*Қазақ тілінің лексикасы қыпшақ тобындағы татар тілінің жекелеген тақырыптық топтарымен салыстырылып көрсетілген. Мәселен, бауыр - бавыр, ауыз - авыз, тіл - тел, шеке - чикә, шаш - кыл, қас - қаш, іш - қорсак, жүрек - йөрәк (Yöraк), саусақ – бармак сияқты соматикалық атаулардың көпшілігі қазақ тілінде сөздердің формасы мен дыбыстың қабаты жағынан бір-біріне жақын келетіндігі салыстырмалы лексика нәтижесінде айқындалған.*

*Мақалада тaтaр тілінің грамматикалық құрылымы да қазақ тіліндегідей түбір сөздeр, туынды сөздeр, күрдeлі сөздeр, қос сөздeр, тіркeскeн сөздeр болып жіктeлeтіндігі көрсетілді. Қaзaқ тілінің нормaтивті грaммaтикaсындa 9 сөз тaбы болса, тaтaр тіліндe негізгі 6 сөз тaбы бар екені нақты деректер негізінді сараланды.*

*Түйін сөздер:**қазақ тілі, татар тілі, түркі тілдерінің салыстырмалы лексикасы мен грамматикасы, түркі тілдерінің салыстырмалы фонетикасы, соматизмдер.*

*Resume: This article discusses the phonetic, lexical, grammatical structure of the Kazakh and Tatar languages in the system of the comparative analysis of the Turkic languages. The article says that the ethnonym tatar for many years been used as a common name Turkic-speaking people, as well as analyzed the basis of the etymology of Tatar ethnonym.*

*Similarities and differences in the phonetic structure of the Kazakh and the tatar languages are considered in the frame of methodology of comparative phonetics of Turkic languages, illustrated with specific examples.  
The vocabulary of the Kazakh language is related to the specific thematic groups of the Tatar language vocabulary.  
For example, as a result of comparative analysis revealed comparative analysis of vokabulary it is revealed that such names as бауыр - бавыр, ауыз - авыз, тіл - тел, шеке - чикә, шаш - кыл, қас - қаш, іш - қорсак, жүрек - йөрәк (Yöraк), саусақ – бармак have a form of expression and similar phonetic sound in the Kazakh language.*

*The article also shows that there are derivet and compould words in the grammatical basis of the Tatar language it as we have in the Kazakh language. There are 9 parts of speech in Kazakh but 6 in the Tatar language. But the stands 9 parts of speech in the Tatar language 6 in the Kazakh language.*

*Keywords: Kazakh, Tatar, comparative vocabulary and grammar of Turkic languages, comparative phonetics of Turkic languages, somatism.*

|  |  |
| --- | --- |
| 1. ФИО | Карагойшиева Данель Алмасбековна  Куркебаев Кенжетай  Шарипова Гулнара |
| 1. Организация (полное название) | Казахский национальный университет им. аль-Фараби, факультет филологии и мировых языков, кафедра иностранной филологии и переводческого дела |
| 1. Страна, город | г. Алматы, проспект аль-Фараби 71, 377-33-39 (1323), 8(727)377-33-86 |
| 1. Должность | Доцент  Доцент  Магистр переводоведения |
| 1. Ученое звание / Ученая степень | к.ф.н., доцент  PhD, кандидат филологических наук  к.ф.н., доцент  - |
| 1. Домашний адрес (включая почтовый индекс) | 1 . г. Каскелен, м/н Алтын Ауыл,  д. 9. кв. 23  2. Мкр. Кулагер, 63 дом. 10 кв. |
| 1. Контактный телефон (с кодом междугородней связи) | Т.:377-33-86,  Моб.: 8 775 754 66 06  Раб.: 377-33-39 (1323)  Моб.: 8707 822 96 54,  8701 665 30 47  Моб.: 8700 737 99 90 |
| 1. *Электронная почта (е-mail)* | [Кurkebaevk@gmail.com](mailto:Кurkebaevk@gmail.com), [кaragoishiyeva.daneliya@gmail.com](mailto:кaragoishiyeva.daneliya@gmail.com)  [danel.karagoish@mail.ru](mailto:danel.karagoish@mail.ru) |
| 1. Раздел журнала | Серия филологическая |
| 1. Тема доклада | Лексико-грамматическое сходство татарского и  казахского языков |